Seminar Objective

The Oxford Dictionary Skills Resource Pack has been designed to help lecturers show their students how to get the most out of their bilingual dictionaries. It is intended as the basis for a one-hour seminar. It can either be read straight through or lecturers can pick and mix the sections they feel their students need most practice with. All the examples are from the *Oxford-Duden German Dictionary* (3rd edition), but most of the information should apply to other dictionaries, if they are of similar quality. The lecturer’s notes form the basis of the pack. They are supplemented by colour slides (available in PowerPoint or OHP format) that summarize the key points of the lecture and show relevant dictionary entries. There are three interactive exercises included in the seminar to give students the chance to practise what they have learned. These can be done during the seminar or, alternatively, could be handed out as part of an assignment. Further interactive exercises are available online at [www.askoxford.com/languages/dictionaryskills](http://www.askoxford.com/languages/dictionaryskills). There is also a handout on grammatical terms used in the dictionary to give to students who may need re-usable refresher material on the basics of grammar.

Seminar Materials

Lecturer will need: lecture notes, accompanying slides (for either PowerPoint or OHP)
Students will need: their own dictionary (for Section A only)

Course Contents

A) The Basics  
- what this seminar will cover 2
- what any good dictionary should offer 2
- interactive exercise

B) Navigation  
- navigating the dictionary 3
- a typical German to English entry 3
- a typical English to German entry 3
- working through an example: brew 4

C) Abbreviations and symbols used in the dictionary  
- grammatical categories 5
- interactive exercise 5
- swung dash (or tilde) and hyphen 5
- subject field labels 6
- regional usage 6
- register 6
- sentence patterns 6
- phonetics 7

D) How your dictionary can help you with:  
- irregular plurals 8
- gender 8
- case 9
- compound words 9
- the position of adjectives 9
- idioms 10

E) How your dictionary can help you with verbs  
- types of verbs 11
- tense, subject, and object 11
- direct and indirect objects 11
- transitive and intransitive verbs 12
- interactive exercise 12
- reflexive verbs 13
- impersonal verbs 14
- separable and inseparable verbs 14
- English phrasal verbs 14
- verb tables 14
- verb complementation 15

F) Avoiding mistakes: the importance of  
- adapting examples 16
- cross-checking 16

G) Extra features: what else can a good dictionary offer you?  

H) Review and questions 18

Glossary of Grammatical terms
A The basics

What this seminar will cover

- Important factors to bear in mind when choosing a bilingual dictionary
- How to use the dictionary navigation tools to get to the right answer quickly and efficiently
- Abbreviations and symbols used in the dictionary
- How the dictionary can help you with:
  - irregular plurals
  - gender
  - case
  - compound words
  - the position of adjectives
  - idioms
- How the dictionary can help you with verbs:
  - tense, subject, and object
  - transitive and intransitive verbs
  - reflexive verbs
  - impersonal verbs
  - separable and phrasal verbs
  - verb lists
  - verb complementation
  - Avoiding mistakes
  - Extra features

What any good dictionary should offer

The following are some important features that any good bilingual dictionary should offer:

- Range of vocabulary
- Up-to-date vocabulary
- Ease of use
- Clarity of design
- Clear entry structure
- Large number of examples
- Pointers towards the right translation
- Help with forming sentences in German
- Model letters, verb lists, and other helpful material
- And—only with the Oxford-Duden German Dictionary—a free pronunciation CD-ROM that lets you type in any German word, phrase, or sentence and hear it spoken back so you can practise speaking German for presentations or exams

Interactive exercise

Use your dictionary to translate the following sentence:

She’s been waiting since three o’clock for the train to London.

Does your dictionary offer you the additional help shown on the slide?

[click slide to show answer: Sie wartet seit fünfzehn Uhr auf den Zug nach London, and to see the sort of help with translation that a good bilingual dictionary should provide.]

Additional exercises are available online at: www.askoxford.com/languages/dictionarieskill

B Navigation

Navigating the dictionary

The following navigation conventions are used in the Oxford-Duden German Dictionary:

- the German-English section comes first, then the English-German
- a blue-edged section in the middle separates the two halves and shows where supplementary material on, for example, correspondence can be found
- a printed thumb tab on the outside margin of every page shows which letter of the alphabet appears on that page
- “running heads” at the top of the page show the first and last words on that page

A typical German-English entry

[Fecht: bahn] Nouns are listed with their gender in the form of the definite article (der, die, or das)
- A dot under a vowel means that the syllable is stressed and the vowel is short. An underline would mean that the syllable is stressed and the vowel is long.
- Compound words beginning with Fecht- are listed alphabetically. The swung dash ~ represents the first element of the compound, so ~bahn = Fechtbahn, ~boden = Fechtboden, etc.
- [fechten] Irregular verbs are marked unr. tr. or unr. itr. V. Check these verbs in the list on p 1742.
- [Fechter] The plural of nouns is given: the symbol = shows there is no change in the plural (don’t confuse with the genitive singular, which is given first).
- [Känguru] The dictionary incorporates spelling changes in accordance with the reforms in force since August 1998. Old spellings, which may still be in use, are marked with an asterisk. The changes in spelling are summarised on p 1727, and reflect modification of the reforms agreed in June 2004.

A typical English-German entry

A typical English-German entry consists of:

- the headword, in bold
- phonetic symbols using the International Phonetic Alphabet (IPA) to show how the word is pronounced
- headwords spelled the same but with different meanings are entered separately with a raised number
- noun translations, with gender indicated by the definite articles der, die or das
- grammatical categories indicated by letters
- senses within grammatical categories indicated by numbers
- signposts to the meaning of the headword in parentheses: so the noun becken can be translated in different ways in German according to whether it means a kind of brook, or whether it forms part of the set phrase be am sb.‘s beck and call
- guidance on register and usage: for example, dial. = dialect and fig. = figurative
- the swung dash representing the headword, to save space
- freely interchangeable translations separated by a semi-colon

Additional exercises are available online at: www.askoxford.com/languages/dictionarieskill
A The basics

What this seminar will cover

- Important factors to bear in mind when choosing a bilingual dictionary
- How to use the dictionary navigation tools to get to the right answer quickly and efficiently
- Abbreviations and symbols used in the dictionary
- How the dictionary can help you with:
  - irregular plurals
  - gender
  - case
  - compound words
  - the position of adjectives
  - idioms
- How the dictionary can help you with verbs:
  - tense, subject, and object
  - transitive and intransitive verbs
  - reflexive verbs
  - impersonal verbs
  - separable and phrasal verbs
  - verb lists
  - verb complementation
  - Avoiding mistakes
  - Extra features

Navigation

Navigating the dictionary

The following navigation conventions are used in the Oxford-Duden German Dictionary:

- the German-English section comes first, then the English-German
- a blue-edged section in the middle separates the two halves and shows where supplementary material on, for example, correspondence can be found
- a printed thumb tab on the outside margin of every page shows which letter of the alphabet appears on that page
- “running heads” at the top of the page show the first and last words on that page

A typical German-English entry

- [Fecht: ~bahn] Nouns are listed with their gender in the form of the definite article (der, die or das)
- A dot under a vowel means that the syllable is stressed and the vowel is short. An underline would mean that the syllable is stressed and the vowel is long.
- Compound words beginning with Fecht- are listed alphabetically. The swung dash ~ represents the first element of the compound, so ~bahn = Fechtbahn, ~boden = Fechtboden, etc.
- [fechten] Irregular verbs are marked unr. tr. or unr. itr. V. Check these verbs in the list on p 1742.
- [Fechter] The plural of nouns is given: the symbol ~ shows there is no change in the plural (don’t confuse with the genitive singular, which is given first).
- [Känguru] The dictionary incorporates spelling changes in accordance with the reforms in force since August 1998. Old spellings, which may still be in use, are marked with an asterisk. The changes in spelling are summarised on p 1727, and reflect modification of the reforms agreed in June 2004.

A typical English-German entry

A typical English-German entry consists of:

- the headword, in bold
- phonetic symbols using the International Phonetic Alphabet (IPA) to show how the word is pronounced
- headwords spelt the same but with different meanings are entered separately with a raised number
- noun translations, with gender indicated by the definite articles der, die or das
- grammatical categories indicated by letters
- senses within grammatical categories indicated by numbers
- signposts to the meaning of the headword in parentheses: so the noun beck can be translated in different ways in German according to whether it means a kind of brook, or whether it forms part of the set phrase be at sb.’s beck and call
- guidance on register and usage: for example, dial. = dialect and fig. = figurative
- the swung dash representing the headword, to save space
- freely interchangeable translations separated by a semi-colon

Lecturer notes

Ask the students why they bought their dictionaries. What factors were important in their choice of dictionary? What do they think should be important factors in choosing a good dictionary?

The following are some important features that any good bilingual dictionary should offer:

- Range of vocabulary
- Up-to-date vocabulary
- Ease of use
- Clarity of design
- Clear entry structure
- Large number of examples
- Pointers towards the right translation

Interactive exercise

Use your dictionary to translate the following sentence:

She’s been waiting since three o’clock for the train to London.

Does your dictionary offer you the additional help shown on the slide?

[click slide to show answer: Sie wartet seit fünfzehn Uhr auf den Zug nach London, and to see the sort of help with translation that a good bilingual dictionary should provide.]

Additional exercises are available online at: www.askoxford.com/languages/dictionaryskills
Working through an example: **b**rew

- Words can have different meanings depending on their context, for instance the word *b*rew.
- To make sure that you pick the correct translation for *b*rew in the sense of *to brew beer*, follow these steps:
  - Look up the headword *b*rew
  - Choose the correct grammatical category

**Lecturer questions:**

What is the correct grammatical category? *Answer:* transitive verb—*beer* is the object of *to brew.*

- Narrow your choice by selecting the closest contextual signpost (in angled brackets).

**Lecturer questions:**

What is the correct translation? *Answer:* brauen.

What would the final translation be? *Answer:* Bier brauen [click to show answer]

How would you translate the *tea* is *brewing*? Is *b*rew a transitive verb, intransitive verb or noun in this case? *Answer:* intransitive verb—*tea* is the subject, and there is no object.

Which translation would you pick? *Answer:* ziehen, as this fits the context best.

What would the final translation be? *Answer:* der Tee zieht [click to show answer]

Swung Dash (or Tilde) ~and Hyphen -

- The swung dash or tilde ~ is a space-saving device used to avoid repeating the headword. It stands for the whole headword.
- If inflections (e.g. feminine endings, plural forms) are added to a headword, the entry will show the swung dash with the letters added, e.g.:

  Frau, *die woman*
  ~en *women*

- So the plural form of *Frau* is *Frauen.*
- In compound words the swung dash replaces the first word in the compound. There is no gap after the swung dash, indicating that it is part of the compound word, e.g.:

  Koch-: ~schinken *der boiled ham*
Working through an example: brew

- Words can have different meanings depending on their context, for instance the word brew.
- To make sure that you pick the correct translation for brew in the sense of to brew beer, follow these steps:
  - Look up the headword brew
  - Choose the correct grammatical category

Lecturer question:
What is the correct grammatical category: transitive verb, intransitive verb or noun? Answer: transitive verb — beer is the object of to brew.

Lecturer notes:
- Narrow your choice by selecting the closest contextual signpost (in angled brackets).

Lecturer questions:
- What is the correct translation? Answer: brauen.
- What would the final translation be? Answer: Bier brauen [click to show answer]

- How would you translate the tea is brewing? Is brew a transitive verb, intransitive verb or noun in this case? Answer: intransitive verb — tea is the subject, and there is no object.
- Which translation would you pick? Answer: ziehen, as this fits the context best.
- What would the final translation be? Answer: der Tee zieht [click to show answer]

Lecturer notes:
- The swung dash or tilde ~ is a space-saving device used to avoid repeating the headword. It stands for the whole headword.
- If inflections (e.g. feminine endings, plural forms) are added to a headword, the entry will show the swung dash with the letters added, e.g.:

  - So the plural form of Frau is Frauen.
  - In compound words the swung dash replaces the first word in the compound. There is no gap after the swung dash, indicating that it is part of the compound word, e.g.:

Swung Dash (or Tilde) ~ and Hyphen -

- The swung dash or tilde ~ is a space-saving device used to avoid repeating the headword. It stands for the whole headword.
- If inflections (e.g. feminine endings, plural forms) are added to a headword, the entry will show the swung dash with the letters added, e.g.:

  - So the plural form of Frau is Frauen.
  - In compound words the swung dash replaces the first word in the compound. There is no gap after the swung dash, indicating that it is part of the compound word, e.g.:

Interactive Exercise

- Match the words with their correct grammatical categories.

Answers


Swung Dash (or Tilde) ~ and Hyphen -

- The swung dash or tilde ~ is a space-saving device used to avoid repeating the headword. It stands for the whole headword.
- If inflections (e.g. feminine endings, plural forms) are added to a headword, the entry will show the swung dash with the letters added, e.g.:

  - So the plural form of Frau is Frauen.
  - In compound words the swung dash replaces the first word in the compound. There is no gap after the swung dash, indicating that it is part of the compound word, e.g.:

Additional exercises are available online at: www.askoxford.com/languages/dictionarystills
Phonetics

- Pronunciation help is given within forward slashes immediately following the headword. The symbols used are from the internationally agreed International Phonetic Alphabet (IPA). Each symbol represents a sound.
- In the Oxford-Duden German Dictionary, the IPA symbols are explained on pages xxi and xxi.
- You don’t have to learn the IPA off by heart, but you can use the symbols to give you clues as to pronunciation.
- Certain symbols are used to show stress in words of more than one syllable:
  - a dot below a letter = a short vowel, e.g. the u in fusseln is short as in Mutter
  - an underline = a long vowel or diphthong, e.g. the u in fussen is long as in Fußball
  - within the phonetic transcription, a stress mark precedes a stressed syllable, e.g. the stress in abgefeimt is on the first syllable
- Other symbols show where a word divides:
  - a dot between two parts of a compound word divides the two elements forming the word, e.g. the word betrüblicherweise does not contain the word erweise
  - a vertical line in a verb indicates it is a separable verb (i.e. it separates when conjugated, e.g. aus|sehen: Das sieht interessant aus!)
- Two identical-looking verbs are pronounced differently if one is inseparable and one is separable:
  - inseparable: to deceive = hintergehen (/--'--/): the stress is on the ge- of gehen
  - separable: to go to the back = hintergehen: no stress pattern is given, so the stress is on hin- of hinter as usual

Register

- Register of German words is marked using the following labels:
  - dfig = figurative = metaphorical rather than literal e.g. Gürtel the belt; den ~ enger schnallen (fig. ugs.) tighten one's belt (fig.)

Subject Field Labels

- Abbreviations are used within entries to show what subject areas words are used in. For example: (Zool.) = zoological.
- Abbreviations are in English on the English-German side of the dictionary and in German on the German-English side, for instance, (Jägerspr.) = Jägersprache (i.e. to do with hunting).
- A good way to decide whether a dictionary covers areas you are interested in is to check the list of subject field labels in the list of abbreviations inside the front cover of the dictionary.

Regional Usage

- Regional usage is marked by the following labels:
  - (Brit.) = British usage
  - (Amer.) = American usage
  - (osterr.) = Austrian usage
  - (schweiz.) = Swiss usage
  - (Aust.) = Austrian usage
  - (Schweiz.) = Swiss usage
  - (Brit.) = British usage
  - (Amer.) = American usage
  - (osterr.) = Austrian usage
  - (schweiz.) = Swiss usage

- The dictionary also makes regional specifications, e.g. südd. = süddeutsch, nordd. = norddeutsch, schwab. = schwäbisch (Swabian, e.g. Stuttgart), hessisch (Hessen, e.g. Frankfurt-am-Main), etc. DDR denotes a term used in the former German Democratic Republic.

Sentence patterns

- The following abbreviations are used to illustrate the order of elements in the sentence.
  - jmd. (jemand – Nominative) somebody
  - jmdn. (jemanden – Accusative) somebody
  - jmdm. (jemandem – Dative) somebody
  - jmdm. (jemandes – Genitive) somebody’s
  - etw. (etwas) something
  - sth. something
  - sb. somebody

- Example sentences are given within entries (e.g. ask sb.’s name, nach jmds. Namen fragen) show where prepositions are needed.
Subject Field Labels
- Abbreviations are used within entries to show what subject areas words are used in. For example: (Zool.) = zoological.
- Abbreviations are in English on the English-German side of the dictionary and in German on the German-English side, for instance, (Jägerspr.) = Jägersprache (i.e. to do with hunting).
- A good way to decide whether a dictionary covers areas you are interested in is to check the list of subject field labels in the list of abbreviations inside the front cover of the dictionary.

Regional Usage
- Regional usage is marked by the following labels:

  ( Brit. ) = British usage
  (Amer.) = American usage
  (schweiz.) = Swiss usage
  (osterr.) = Austrian usage
  ( DDR ) = Former German Democratic Republic

- The dictionary also makes regional specifications, e.g. ( sued ) = Süddeutsch, ( nordd. ) = Norddeutsch, Schwäbisch (Swabian, e.g. Stuttgart), Hessisch (Hessen, e.g. Frankfurt-am-Main), etc. DDR denotes a term used in the former German Democratic Republic.

Register
- Register of German words is marked using the following labels:

  figurative = metaphorical rather than literal e.g. Gürtel der belt; den ~ enger schnallen (fig. ugs.) tighten one’s belt (fig.)

Sentence patterns
- The following abbreviations are used to illustrate the order of elements in the sentence.

  jmd. (jemand — Nominative)  somebody
  jmdn. (jemanden — Accusative)  somebody
  jmdm. (jemandem — Dative)  somebody
  jmdm. (jemandes — Genitive)  somebody’s
  etw. (etwas)  something
  sth.  something
  sb.  somebody

- Example sentences are given within entries (e.g. ask sb.’s name, nach jmds. Namen fragen) show where prepositions are needed.

Additional exercises are available online at: www.askoxford.com/languages/dictionaryskills

Phonetics
- Pronunciation help is given within forward slashes immediately following the headword. The symbols used are from the internationally agreed International Phonetic Alphabet (IPA). Each symbol represents a sound.
- In the Oxford-Duden German Dictionary, the IPA symbols are explained on pages xxxii and xxxiii.
- You don’t have to learn the IPA off by heart, but you can use the symbols to give you clues as to pronunciation.
- Certain symbols are used to show stress in words of more than one syllable:
  - a dot below a letter = a short vowel, e.g. the u in fusseln is short as in Mutter
  - an underline = a long vowel or dipthong, e.g. the u in fußen is long as in Fußball
  - within the phonetic transcription, a stress mark precedes a stressed syllable, e.g. the stress in abgefeimt is on the first syllable
- Other symbols show where a word divides:
  - a dot between two parts of a compound word divides the two elements forming the word, e.g. the word betrüblicher weise does not contain the word erweise
  - a vertical line in a verb indicates it is a separable verb (i.e. it separates when conjugated, e.g. aussehen: Das sieht interessant aus!)
  - Two identical-looking verbs are pronounced differently if one is inseparable and one is separable:
    - inseparable: to deceive = hintergehen (//--’–/): the stress is on the ge- of gehen
    - separable: to go to the back = hintergehen: no stress pattern is given, so the stress is on hin- of hinter as usual

Other symbols:
- ( Brit. ) = British usage
- ( Amer. ) = American usage
- ( österr. ) = Austrian usage
- ( schweiz. ) = Swiss usage
D. How your dictionary can help you with...

Irregular plurals
- To translate lice, for example, the dictionary first directs you to louse.
- The entry louse gives the German word Laus.
- For the plural, you need to cross-check in the German-English section to find louse.
- Note that the plural form is the third form given:
  - first is the headword
  - second is the genitive singular (not to be confused with the plural)
  - third is the plural
- If no plural form of a compound word is given, look up the headword of the final element of the word, e.g. for the plural of Torverhältnisse:
  look up Verhältnisse, to find the plural Verhältnisse (→ Torverhältnisse)
- Nouns denoted adj. indek. are declined like adjectives. The plural form will be the same as the plural form of the adjective.

Gender
- In the German-English section, all nouns are listed with their gender.
- In the English-German section, all translations of nouns are given with their gender:
  - der = masculine noun
  - die = feminine noun
  - das = neuter noun
- All compound nouns listed within an entry are also shown with their gender.
- Nouns with a masculine and feminine form are listed:
  - (1) within the same entry if the English translation is identical:
    e.g. Politiker der; Politikerin die politician
  - in separate entries if there are two different English words:
    e.g. (2) Polizist der policeman
    (3) Polizistin die policewoman
- (4,5) Thematic boxes give examples of the gender of words in particular categories, e.g. the gender of seasons (p 395).
- The gender of the noun is likely to have a knock-on effect on other parts of the sentence, e.g. the endings on articles and adjectives.
- You can check any article, pronoun or adjective endings you need in the lists in the German grammar summary in the back of the dictionary (p 1728).
- Some adjectives are invariable, i.e. they are not affected by changes in gender and number. They are denoted indek. Adj. in the dictionary, e.g. (6) lauter².

Gender
- In the German-English section, all nouns are listed with their gender.
- In the English-German section, all translations of nouns are given with their gender:
  - der = masculine noun
  - die = feminine noun
  - das = neuter noun
- All compound nouns listed within an entry are also shown with their gender.
- Nouns with a masculine and feminine form are listed:
  - (1) within the same entry if the English translation is identical:
    e.g. Politiker der; Politikerin die politician
  - in separate entries if there are two different English words:
    e.g. (2) Polizist der policeman
    (3) Polizistin die policewoman
- (4,5) Thematic boxes give examples of the gender of words in particular categories, e.g. the gender of seasons (p 395).
- The gender of the noun is likely to have a knock-on effect on other parts of the sentence, e.g. the endings on articles and adjectives.
- You can check any article, pronoun or adjective endings you need in the lists in the German grammar summary in the back of the dictionary (p 1728).
- Some adjectives are invariable, i.e. they are not affected by changes in gender and number. They are denoted indek. Adj. in the dictionary, e.g. (6) lauter².

Additional exercises are available online at: www.askoxford.com/languages/dictionarieskills
How your dictionary can help you with…

Irregular plurals
• To translate lice, for example, the dictionary first directs you to louse.
• The entry louse gives the German word Laus.
• For the plural, you need to cross-check in the German-English section to find Laus.
• Note that the plural form is the third form given:
  - first is the headword
  - second is the genitive singular (not to be confused with the plural)
  - third is the plural
• If no plural form of a compound word is given, look up the headword of Verhältnis, to find the plural Verhältnisse (→ Torverhältnisse)
• Nouns denoted adj. Ind. (e.g. Vorsitzende) are declined like adjectives. The plural form will be the same as the plural form of the adjective.

Gender
• In the German-English section, all nouns are listed with their gender.
• In the English-German section, all translations of nouns are given with their gender:
  - der = masculine noun
  - die = feminine noun
  - das = neuter noun
• All compound nouns listed within an entry are also shown with their gender.
• Nouns with a masculine and feminine form are listed:
  - first is the same as the headword
  - second is the genitive singular
  - third is the plural
• If no plural form of a compound word is given, look up the headword of the final element of the word, e.g. for the plural of Torverhältnisse:
  • Verhältnis, to find the plural Verhältnisse (→ Torverhältnisse)
• Nouns denoted adj. Ind. (e.g. Vorsitzende) are declined like adjectives.

Case
• Always read the examples within the entries carefully to see what case is required in the construction you are using: Nominative, Accusative, Genitive, or Dative. The dictionary has different ways of showing you which case is required.
• The following forms of the word jemand (somebody) are particularly useful:
  • jmnd. = jemanden use the Accusative
  • jmndm. = jemandemand use the Dative
• For example, the entry for ‘help’ makes clear that in the expression ‘I help my friends’, ‘my friends’ must be in the dative in German. So:
  • I help my friends = Ich helfe meinen Freunden
• Sometimes the article or pronoun used in the examples makes clear which case is needed, e.g.:
  • Setz dich = dich shows the accusative is used here
  • Geld spielt [bei ihm] keine Rolle = ihm shows the dative is needed here
• Sometimes the actual terms Nominative, Accusative or Dative are used in the example, to make absolutely clear which case is required, e.g.:
  • verlieben fall in line (in + Akk. with)
  • Ich verliebte mich in meine Julia: So I fell in love with my Julia
• All entries for German prepositions show the case which is required after them. Where prepositions can take more than one case, this is highlighted in the entry.

Compound words
• Compound words are listed alphabetically. This means that compounds built on the same first element can be spread over several pages, with different words appearing between the entries.
• For example, to find the compound Hinterziehung:
  - look up hinter
  - skim past hintereinander, Hintergrund, hinterher, Hinterlegung, Hintern, etc until you find Hinterziehung
  - several columns further on.

The position of adjectives
• Most German adjectives can be used attributively (i.e. preceding a noun): ein rotes Auto and predicatively (i.e. after a verb): Das Auto ist rot.
• Some adjectives, however, can only be used attributively, while others can only be used predicatively. The dictionary uses the abbreviations attr. and präd. to make this clear:

preferred adj. vorzuziehen präd.: vorzuziehend attr.:
Idioms

• An idiom is a saying or expression whose meaning has evolved so that it is now different from the original literal meaning of the key words within it.
• Often, other languages will express the same idea through a different idiom. For example: *be out of the wood* = *über den Berg sein*. Notice that if you look up *über den Berg sein* on the German-English side of the dictionary, you will see that it cannot mean *be over the hill*.

Finding idioms

• The following German sentence makes little sense if translated literally: *Ich muss zugeben, dass mein Bruder mir manchmal auf den Keks geht.*
• To find the correct translation, go to the entry for *Keks*. Checking among the idioms at the end of the entry will reveal: *er geht mir auf den ~* (salopp) = *he gets up my nose* (col.).

Idioms

• An idiom is a saying or expression whose meaning has evolved so that it is now different from the original literal meaning of the key words within it.
• Often, other languages will express the same idea through a different idiom. For example: *be out of the wood* = *über den Berg sein*. Notice that if you look up *über den Berg sein* on the German-English side of the dictionary, you will see that it cannot mean *be over the hill*.

Finding idioms

• The following German sentence makes little sense if translated literally: *Ich muss zugeben, dass mein Bruder mir manchmal auf den Keks geht.*
• To find the correct translation, go to the entry for *Keks*. Checking among the idioms at the end of the entry will reveal: *er geht mir auf den ~* (salopp) = *he gets up my nose* (col.).

Types of verbs

• If you can recognize which category the verb you are trying to translate falls into, then you can skip through the entry to get to the section you want.
  - Transitive and Intransitive
  - Reflexive
  - Separable
  - English phrasal verbs

Other help with verbs:
  - Verb tables
  - Verb complementation

Quick refresher on tense, subject, and object

Other grammatical terms associated with verbs:
  - Tense = present, future, past, conditional, imperfect etc.
  - Subject = the noun or pronoun that causes the action indicated by the verb
  - Object = the word or group of words which is affected by the action indicated by the verb

Quick refresher on direct and indirect objects

Objects can be further divided into direct and indirect objects:
  - Direct object = the noun or pronoun directly affected by the verb
    - *Gertrude loves Eric* = *Gertrude liebt Eric*
    - *The dog ate the meat* = *der Hund hat das Fleisch gefressen*
  - Indirect object = the noun or pronoun indirectly affected by the verb.
    - In English, indirect objects are usually preceded by a preposition (from, to, at, etc.)
    - *Gertrude gab ihrem Bruder das Buch* = *Gertrude gave the book to her brother*
    - *Gertrude gab ihm das Buch* = *Gertrude gave the book to him*
    - *Eric lächelt Gertrude an* = *Eric smiles at Gertrude*
    - *Eric lächelt sie an* = *Eric smiles at her*
Idioms

- An idiom is a saying or expression whose meaning has evolved so that it is now different from the original literal meaning of the key words within it.
- Often, other languages will express the same idea through a different idiom. For example: be out of the wood – über den Berg sein. Notice that if you look up über den Berg sein on the German-English side of the dictionary, you will see that it cannot mean be over the hill.

Finding idioms

- The following German sentence makes little sense if translated literally: Ich muss zugeben, dass mein Bruder mir manchmal auf den Keks geht.
- To find the correct translation, go to the entry for Keks. Checking among the idioms at the end of the entry will reveal: er geht mir auf den – (salopp) – he gets up my nose (col).

Idioms

- An idiom is a saying or expression whose meaning has evolved so that it is now different from the original literal meaning of the key words within it.
- Often, other languages will express the same idea through a different idiom. For example: be out of the wood – über den Berg sein. Notice that if you look up über den Berg sein on the German-English side of the dictionary, you will see that it cannot mean be over the hill.

Finding idioms

- The following German sentence makes little sense if translated literally: Ich muss zugeben, dass mein Bruder mir manchmal auf den Keks geht.
- To find the correct translation, go to the entry for Keks. Checking among the idioms at the end of the entry will reveal: er geht mir auf den – (salopp) – he gets up my nose (col).

Other help with verbs:
- Verb tables
- Verb complementation

Quick refresher on tense, subject, and object

Other grammatical terms associated with verbs:
- **Tense** – present, future, past, conditional, imperfect etc.
- **Subject** – the noun or pronoun that causes the action indicated by the verb
  - Gertrude loves Eric = Gertrude liebt Eric
  - The dog ate the meat = der Hund hat das Fleisch gefressen
- **Object** – the word or group of words which is affected by the action indicated by the verb
  - Gertrude loves Eric = Gertrude liebt Eric
  - The dog ate the meat = der Hund hat das Fleisch gefressen

Quick refresher on direct and indirect objects

Objects can be further divided into **direct** and **indirect** objects:
- **Direct object** – the noun or pronoun directly affected by the verb
  - Gertrude liebt Eric = Gertrude liebt ihn
  - der Hund hat das Fleisch gefressen = The dog ate the meat
  - der Hund hat es gefressen = The dog ate it
- **Indirect object** – the noun or pronoun indirectly affected by the verb.
  In English, indirect objects are usually preceded by a preposition (from, to, at, etc.)
  - Gertrude gab ihrem Bruder das Buch = Gertrude gave the book to her brother
  - Gertrude gab ihm das Buch = Gertrude gave the book to him
  - Eric lächelt Gertrude an = Eric smiles at Gertrude
  - Eric lächelt sie an = Eric smiles at her

Types of verbs

- If you can recognize which category the verb you are trying to translate falls into, then you can skip through the entry to get to the section you want.
  - Transitive and Intransitive
  - Reflexive
  - Separable
  - English phrasal verbs

Additional exercises are available online at: www.askoxford.com/languages/dictionaryskills
Transitive and Intransitive Verbs

- Transitive verbs are labelled v.t. or tr. V. in the dictionary.
- Intransitive verbs are labelled v.i. or itr. V.

- Transitive verbs are verbs that are used with a direct object:
  - I wrote the letter = ich habe den Brief geschrieben
  - Gertrude loves Eric and Wilhelmina = Gertrude liebt Eric und Wilhelmina
  - She loves them = sie liebt sie

- Intransitive verbs are verbs that do not have an object:
  - He died yesterday = er ist gestern gestorben
  - She ran very fast = sie ist sehr schnell gelaufen
  - Eric and Wilhelmina arrived yesterday = Eric und Wilhelmina sind gestern angekommen

So transitive verbs do something to the object that follows them. Intransitive verbs stand on their own without an object following them.

Many verbs in German and English can be used both transitively and intransitively:

- burn = brennt
  - burn coal in the stove = den Ofen mit Kohle feuern (transitive use)
  - Her skin burns easily = sie bekommt leicht einen Sonnenbrand (intransitive use)

- fahren = fahren
  - Links/rechts fahren = drive on the left/right (intransitive use)
  - Jmdn. über den Fluss fahren = ferry sb. across the river (transitive use)

Reflexive Verbs

- Labelled as v. refl. on the English/German side of the dictionary
- Labelled as refl. V. on the German/English side of the dictionary

- German reflexive verbs can be identified by the pronoun sich in front of the infinitive.

Reflexive pronouns table:

| 1st pers. sing. | ich | mich | Ich freue mich auf...
|----------------|-----|------|-------------------|
| 2nd pers. sing. | du | dich | Beele dich!
| 3rd pers. sing. | er/sie/es | sich | Sie setzte sich
| 1st pers. pl. | wir | uns | Wann treffen wir uns?
| 2nd pers. pl. | ihr | euch | Beeilt euch!
| 3rd pers. pl. | sie/Sie | sich | Sie legen sich hin.

- Many verbs can be used both reflexively and not reflexively:
  - I really enjoyed myself. (*enjoy* is used here as a reflexive verb)
  - I really enjoyed that party. (here, *enjoy* is not a reflexive verb in English)

- When using the dictionary, bear the following two key points in mind:
  - Starting from English, you can’t know that the German verb you need will be reflexive – you have to be told. For example, in slide 25, not one verb is reflexive in English, but all are reflexive in German. Don’t be caught out: check to see if the German verb is reflexive.
  - The dictionary shows the reflexive pronoun sich with the infinitive – but you may have to change sich to mich, dich, etc, to suit what you want to say. If you want to say I make fun of him, you’ll find sich aber jmdn. lustig machen in the dictionary, but the correct translation is: Ich mache dich über ihn lustig.

- A similar pattern of dative pronouns is used with verbs which have a direct object:
  - Ich wasche mich but Ich wasche mir die Haare
  - Zieh dich an! but Zieh dir die Jacke an!

Interactive Exercise

- a) what clues are there that scatter is both a transitive and an intransitive verb? [click to show that v.t. and v.i. have their own sections]
- b) how would you say The police scattered the crowd? [click to show answer: Die Polizei trieb die Menge auseinander.]
- c) how would you say The crowd scattered? [click to show answer: Die Menge zerstreute sich.]

- Notice that the intransitive verb in English is translated by a reflexive verb in German: in other words, the categories transitive/intransitive/reflexive in English do not always correspond to the same categories in German.
**Transitive and Intransitive Verbs**

- Transitive verbs are labelled v.t. or tr. V. in the dictionary.
- Intransitive verbs are labelled v.i. or itr. V.
- Transitive verbs are verbs that are used with a direct object:
  - I wrote the letter = ich habe den Brief geschrieben
  - Gertrude loves Eric and Wilhelmina = Gertrude liebt Eric und Wilhelmina
  - she loves them = sie liebt sie

- Intransitive verbs are verbs that do not have an object:
  - he died yesterday = er ist gestern gestorben
  - she ran very fast = sie ist sehr schnell gelaufen
  - Eric and Wilhelmina arrived yesterday = Eric und Wilhelmina sind gestern angkommen

So transitive verbs do something to the object that follows them. Intransitive verbs stand on their own without an object following them.

- Many verbs in German and English can be used both transitively and intransitively:
  - burn = verb of burning
  - burn coal in the stove = den Ofen mit Kohle feuern (transitive use)
  - her skin burns easily = sie bekommt leicht einen Sonnenbrand (intransitive use)
  - fahren = verb of going
   - links/rechts fahren = drive on the left/right (intransitive use)
   - jmdn. über den Fluss fahren = ferry sb. across the river (transitive use)

**Interactive Exercise**

a) what clues are there that scatter is both a transitive and an intransitive verb? [click to show that v.t. and v.i. have their own sections]

b) how would you say The police scattered the crowd? [click to show answer: Die Polizei trieb die Menge auseinander.]

c) how would you say The crowd scattered? [click to show answer: Die Menge zerstreute sich.]

- Notice that the intransitive verb in English is translated by a reflexive verb in German: in other words, the categories transitive/intransitive/reflexive in English do not always correspond to the same categories in German.

**Reflexive Verbs**

- Labelled as v. refl. on the English/German side of the dictionary
- Labelled as refl. V. on the German/English side of the dictionary
- German reflexive verbs can be identified by the pronoun sich in front of the infinitive.

**Reflexive pronouns table:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st pers. sing.</th>
<th>ich</th>
<th>mich</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2nd pers. sing.</td>
<td>du</td>
<td>dich</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd pers. sing.</td>
<td>er</td>
<td>ihn</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd pers. pl.</td>
<td>sie</td>
<td>sich</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Many verbs can be used both reflexively and not reflexively:
  - I really enjoyed myself. (‘enjoy’ is used here as a reflexive verb)
  - I really enjoyed that party. (here, ‘enjoy’ is not a reflexive verb in English)

- When using the dictionary, bear the following two key points in mind:
  - Starting from English, you can’t know that the German verb you need will be reflexive – you have to be told. For example, in slide 25, not one verb is reflexive in English, but all are reflexive in German. Don’t be caught out: check to see if the German verb is reflexive.
  - The dictionary shows the reflexive pronoun sich with the infinitive – but you may have to change sich to mich, dich, etc, to suit what you want to say. If you want to say I make fun of him, you’ll find sich über jmdn. lustig in the dictionary; but the correct translation is: Ich mache ihm über ihn lustig.

A similar pattern of dative pronouns is used with verbs which have a direct object:

| ich wasche mich | but | ich wasche dir die Haare |
| zieh dich an! | but | zieh dir die Jacke an! |
Verb Complementation

- Verb complementation is the term used to describe the range of structures that can be used after any given verb.
- Information on verb complementation can be found within the dictionary entry for the relevant verb.
- The structures used with a verb in German are not necessarily the same as those used with a verb in English. For example, to translate the sentence *I want Matt to leave*, have a look at an example sentence at the entry for *want*:

  I want Matt to leave. = Ich möchte, dass Matt weggeht

Impersonal Usage of a verb

- Impersonal usage of a German verb is marked as *unpers.*
- Impersonal usage of an English verb is marked as *impers.*
- When used impersonally, verbs take the impersonal pronouns *es* in German and *it* in English:
  - es regnet = it is raining
  - es schneit = it is snowing
  - es fehlt an Lehren = there is a lack of teachers
  - es gibt ein Problem = there is a problem
  - es gibt Probleme = there are problems
- A few German verbs hardly ever occur without the impersonal *es*:
  - hapern: es hapert an etw. (Dat.) = there is a shortage of sth.

Separable and inseparable verbs

- Separable and inseparable verbs are listed alphabetically according to the particle:
  - fing...an under A: anfangen
  - brachte...hinunter under H: hinunterbringen
  - kreuzte...durch under D: durchkreuzen
  - durchkreuze under D: durch . kreuzen

English Phrasal verbs

- English phrasal verbs are listed at the end of the entry.
- A phrasal verb consists of a verb and preposition or adverb that combine to make a new verb that in one or more of its senses means more than the sum of its parts, e.g. *run away*.
- Other examples of phrasal verbs in English are *give up, take off, let down*. There are no phrasal verbs in German.

Verb Tables

- The dictionary lists verbs under their infinitive form.
- The dictionary lists common irregular indicative and subjunctive forms of some verbs (bin > sein, war > sein, dränge > dringen), with cross-references to the infinitive.
- German irregular verbs (marked unr. (unregelmäßig)) are listed in a section at the back of the dictionary. This shows:
  - the infinitive of the verb, and any irregularities in the present tense
  - the preterite form (for the imperfect tense; the form in brackets here is the Preterite Subjunctive form of the verb)
  - the past participle (for the perfect tense and passive forms)
- For compound verbs (e.g. *herunterreißen*), look up the simple verb—in this case *reißen*.
- To find out whether you need to use the auxiliary *sein* in the perfect tense, look the verb up in the German-English section.
Impersonal Usage of a verb
- Impersonal usage of a German verb is marked unpers.
- Impersonal usage of an English verb is marked impers.
- When used impersonally, verbs take the impersonal pronouns es in German and it is English:
  - es regnet = it is raining
  - es schneit = it is snowing
  - es fehlt an Lehren = there is a lack of teachers
  - es gibt ein Problem = there is a problem
  - es gibt Probleme = there are problems
- A few German verbs hardly ever occur without the impersonal 'es':
  - hapern: es hapert an etw. (Dat.) = there is a shortage of sth.

Separable and inseparable verbs
- Separable and inseparable verbs are listed alphabetically according to the particle:
  - fing…an under A: anfangen
  - brachte…hinunter under H: hinunter|bringen
  - kreuzte…durch under D: durch|kreuzen
  - durchkreuzte under D: durch kreuzen

English Phrasal verbs
- English phrasal verbs are listed at the end of the entry.
- A phrasal verb consists of a verb and preposition or adverb that combine to make a new verb that in one or more of its senses means more than the sum of its parts, e.g. run away.
- Other examples of phrasal verbs in English are give up, take off, let down. There are no phrasal verbs in German.

Verb Tables
- The dictionary lists verbs under their infinitive form.
- The dictionary lists common irregular indicative and subjunctive forms of some verbs (bin > sein, war > sein, dränge > dringen), with cross-references to the infinitive.
- German irregular verbs (marked unr. (unregelmäßig)) are listed in a section at the back of the dictionary. This shows:
  - the infinitive of the verb, and any irregularities in the present tense
  - the preterite form (for the imperfect tense; the form in brackets here is the Preterite Subjunctive form of the verb)
  - the past participle (for the perfect tense and passive forms)
- For compound verbs (e.g. herunterreißen), look up the simple verb—in this case reißen.
- To find out whether you need to use the auxiliary sein in the perfect tense, look the verb up in the German-English section.

Additional exercises are available online at: www.askoxford.com/languages/dictionaryskills
F Avoiding mistakes

Adapting examples
Beware of using German words or phrases just as you find them in the dictionary. Sometimes you may need to adapt the translation as given in the dictionary in various ways. Remember that:

Nouns
- may have irregular plurals
- may require modifications to articles or possessive adjectives (e.g. mein ➔ meine or meinen)
- if you refer back to nouns in a following sentence, you need to use the correct masculine, feminine or neuter pronoun

Verbs
- need to be in the correct form, unless the sentence uses the infinitive
- need the appropriate reflexive pronoun, if they are reflexive (e.g. I had my hair cut ➔ ich habe mir die Haare schneiden lassen)
- need to use the right prepositions (e.g. send down to the store for sth. ➔ etw. aus dem Lager holen lassen)

Cross-checking
• Cross-checking on the other side of the dictionary helps when:
  - a German word has several meanings
  - you are unsure which German translation to choose
  - you don’t know if the German word you know can be used in a certain context
  - you want to check the genitive or plural form

G What else?

Extra features in your dictionary
A good dictionary contains more than just the A-Z text. The Oxford-Duden German Dictionary also offers:

• Information about life and culture in Germany and the German-speaking world in shaded boxes throughout the text, e.g. Heurige.
• Thematic boxes explaining tricky grammatical points (e.g. expressions with nach, how to translate should) or grouping related vocabulary (e.g. rivers (p 1491), weight (p 1702), seasons (p 1515)). The relevant headwords are cross-referenced to these boxes.
• A correspondence section (in the middle with blue-bordered pages) containing sample letters, CVs, and emails to use as templates, and also useful phrases when using the telephone, and a glossary of common German SMS abbreviations.
• At the back, a supplement explaining the recent German spelling reforms, an outline of German grammar, a list of German (and English) irregular verbs, and a glossary of grammatical terms.
• And, of course, the free pronunciation CD-ROM to help you practise your spoken German. You can type or paste in any German word or phrase— or even several sentences—and hear it spoken back to you.
F Avoiding mistakes

Adapting examples
Beware of using German words or phrases just as you find them in the dictionary. Sometimes you may need to adapt the translation as given in the dictionary in various ways. Remember that:

Nouns
- may have irregular plurals
- may require modifications to articles or possessive adjectives (e.g. mein ➔ meine or meinen)
- if you refer back to nouns in a following sentence, you need to use the correct masculine, feminine or neuter pronoun

Verbs
- need to be in the correct form, unless the sentence uses the infinitive
- need the appropriate reflexive pronoun, if they are reflexive (e.g. I had my hair cut ➔ ich habe mir die Haare schneiden lassen)
- need to use the right prepositions (e.g. send down to the store for sth. ➔ erw. aus dem Lager holen lassen)

Cross-checking
• Cross-checking on the other side of the dictionary helps when:
  - a German word has several meanings
  - you are unsure which German translation to choose
  - you don’t know if the German word you know can be used in a certain context
  - you want to check the genitive or plural form

G What else?

Extra features in your dictionary
A good dictionary contains more than just the A-Z text. The Oxford-Duden German Dictionary also offers:

- Information about life and culture in Germany and the German-speaking world in shaded boxes throughout the text, e.g. Heurige.
- Thematic boxes explaining tricky grammatical points (e.g. expressions with nach, how to translate should) or grouping related vocabulary (e.g. rivers (p 1491), weight (p 1702), seasons (p 1515)). The relevant headwords are cross-referenced to these boxes.
- A correspondence section (in the middle with blue-bordered pages) containing sample letters, CVs, and emails to use as templates, and also useful phrases when using the telephone, and a glossary of common German SMS abbreviations.
- At the back, a supplement explaining the recent German spelling reforms, an outline of German grammar, a list of German (and English) irregular verbs, and a glossary of grammatical terms.
- And, of course, the free pronunciation CD-ROM to help you practise your spoken German. You can type or paste in any German word or phrase—even several sentences—and hear it spoken back to you.

Additional exercises are available online at: www.oxford.com/languages/dictionaryskills
Review and questions

Finally, a brief review of the topics covered in the lecture:

• Important factors to bear in mind when choosing a bilingual dictionary
• Navigating through an entry—English-German, then German-English
• Explaining abbreviations and symbols:
  - common grammatical categories
  - swung dash (or tilde) and hyphen
  - subject field labels
  - regional usage
  - register
  - sentence patterns
  - phonetics

• How the dictionary can help you with:
  - irregular plurals
  - gender
  - case
  - compound words
  - the position of adjectives
  - idioms

• How you can help the dictionary with:
  - tense, subject, and object
  - direct and indirect objects
  - transitive and intransitive verbs
  - reflexive verbs
  - impersonal verbs
  - separable and inseparable verbs
  - English phrasal verbs
  - verb tables
  - verb complementation

• Avoiding mistakes:
  - adapting examples
  - cross-checking

• Extra features

Time for questions

An opportunity to discuss, review, and explore what students have learned in the seminar

Additional exercises are available online at: www.askoxford.com/languages/dictionarieskills